

Literatures in Pluralistic Cultural Context

Edited by

Yue Daiyun Zhang Tiefu

中国比较文学学会第四年会暨国际学术讨论会论文集

多元文化语境中的文学

湖南文艺出版社

乐黛云 张铁夫 主编

多元文化语境中的文学

——中国比较文学学会第四届年会
暨国际学术讨论会论文集

乐黛云 张铁夫 主编



湖南文艺出版社

〔湘〕新登字002号

多元文化语境中的文学

中国比较文学学会第四届年会暨国际学术讨论会论文集

乐黛云 张铁夫 主编

责任编辑：张自文

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号 邮码：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

*

1994年6月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：12.125 插页：4

字数：334,000 印数：1—500

平装： $\frac{\text{ISBN7—5404—1269—0}}{\text{I} \cdot 1037}$ 定价：9.80元

精装： $\frac{\text{ISBN7—5404—1269—0}}{\text{I} \cdot 1037}$ 定价：12.80元

本书若有印刷、装订错误，可向承印厂调换

目 录

乐黛云	比较文学新视野（代序）	1
乐黛云	中西诗学对话中的话语问题	6
杜威·佛克玛（荷兰乌特勒支大学）	文化相对主义的相对性 ...	12
钱中文	对话的文学理论——误差、激活、融化与创新 ...	22
周英雄（香港中文大学）	一元与多元之间	34
赵毅衡（英国伦敦大学）	文本离场，批评进场——当代诗学 的一个趋势	42
刘庆璋	王国维与康德：中西诗学对话的范例	47
丁尔苏	文本·经典·权力	55
川本浩嗣（日本东京大学）	短诗中的诗学问题：俳句和 意象派诗歌	61
张少雄	寻找跨文化、超时代的诗的定义	71
周伟民	文化典律的形成与中西文学史观的当代性与 主体性	77
王宇根	中国语境中的诠释循环	84
周乐诗	换装：在边缘和中心之间 ——女性写作传统和女性主义批评策略	91
罗成琰	现代中国浪漫文学思潮与西方文学	99
高旭东	中国本土与异域文化冲突的基本类型及其转换	108
刘耘华	附会与误解：一种错位的契合 ——明清之际中西文化转换机制初探	114
葛中俊	厄普敦·辛克莱对中国现代文学的影响	122
孟庆枢	寻找精神乐园——在中西文化碰撞中的	

	中国文化的课题·····	130
丁奎福 (韩国高丽大学)	《九云梦》与《九云记》 之比较研究·····	137
饶芑子	中西小说渊源、形成过程比较·····	143
让-马克·莫哈 (法国斯特拉斯堡大学)	比较文学的 形象学·····	153
张铁夫	普希金诗歌中的《圣经》题材·····	162
何云波	终极价值的寻求——文学与宗教精神之一·····	169
张 弘	现代语言哲学与文学观念的演化——一个超 学科的考察·····	176
傅述先 (美国加州大学)	《阿Q正传》在世界文学中的 新解·····	183
叶绪民	神话的分类及其形态系统·····	192
孟泽 启良	史诗的消亡与中国文学的人文走向·····	200
彭兆荣	最富有生命力的一翼——文学人类学批评 谈片·····	209
热娃·本波拉 (以色列特拉维夫大学)	意识形态：作为 季节再现中的主导因素·····	216
吴 戈	吴越文化与吴越戏文化·····	227
彭 潮	吴越文化与鲁迅及其小说·····	234
王家湘	沟通、分离还是溶入？·····	241
曾思艺	异国文化背景中的丘特切夫·····	247
夏昭炎	玉的美和文学及意境·····	255
榎本泰子 (日本东京大学)	傅雷与西方音乐·····	262
邱运华	回归多元：文化结构与纳波科夫《洛丽塔》的 阐释研究·····	268
贺祥麟	激变中的美国大学文化·····	277
皮民辉	文学广告与广告文学·····	283
庾修宏	我国少数民族习俗与神话传说·····	290
朝戈金	蒙古史诗与草原文化·····	297

谢天振	文学翻译与文化意象的传递·····	305
范文美 (香港浸会学院)	翻译工作者的选择 ——兼谈《红楼梦》书名英译的相关问题·····	314
罗选民	词·句·话语 ——论当代文学翻译理论的语言学走向·····	322
傅勇林	复义、氛围与诗歌翻译 ——兼评江枫《西风颂》中文译本·····	329
黎跃进	比较文学研究的文化视界 ——回答比较文学的“危机论”和“消亡论”·····	336
刘献彪	中国比较文学教学历史和现状的考察·····	343
附：年会主要文献		
乐黛云	开幕辞·····	351
谢天振	比较文学的后顾与前瞻 ——学术出版委员会工作报告·····	353
徐京安	组织委员会工作报告·····	364
	附 组织机构及其名单	
秘书处	秘书处工作报告·····	370
陈 惇	闭幕辞·····	372
陈跃红	迅速汇入当代世界文艺研究的主潮 ——中国比较文学学会第四届年会暨国际学术 讨论会侧记·····	374
后记	·····	380

CONTENTS

- Yue Daiyun New Panoramas of Comparative Literature
 (Preface)
- I. Selected Papers of CCLA'93, Zhang jiajie
- Yue Daiyun Discourse in the Poetics Communication
D. Fokkema (Utrecht State University, Holland)
 The Relativity of Relativism
- Qian Zhongwen Literary Theories in Communication; Error,
 Transfiguration and Creation
- Zhou Yingxiong (Hong Kong Chinese University)
 Advantages and Disadvantages of Monism and Plu-
 ralism
- Zhao Yiheng (London University, Britain)
 Exit Text, Enter Criticism: A Tendency in Modern
 Poetics
- Liu Qingzhang Wang Guowei and Kant: An Example of Poetic Di-
 alogue Between the East and the West
- Ding Ersu Text, Canon, Power
- Koji Kawamoto (Tokyo University, Japan)
 Poetics of Shorter Poems: Haiku and Imagist Poe-
 try
- Zhang Shaoxiong In Search of a Cross—Cultural Timeless Defini-
 tion of Poetry
- Zhou Weimin The Formation of Cultural Canon and Its Relation
 with Subjectivity and Modernity in Eastern and

Western Literatures

- Wang Yugen Hermeneutical Cycles in a Chinese Context
- Zhou Leshi Changing Costumes; Between the Margin and the Center—Writing Traditions of Chinese and Western Women and Strategies of Feminist Literary Criticism
- Luo Chengyan Modern Chinese Romanticism and Western Culture
- Gao Xudong Native and Exotic Cultures in China;
Common Types of Conflicts and Transformation
- Liu Yunhua False Analogy and Misunderstanding:
A Compatibility of Displacement (—A Tentative Study of the Renovative Structure of Chinese and Western Cultures in Ming and Qing Dynasties)
- Ge Zhongjun Upton Sinclair and his Influence on Modern Chinese Literature
- Meng Qingshu In Search of Spiritual Paradise; Topics of Chinese Culture in Cultural Collisions
- Ding Guifu (Korea University, Korea)
A Comparative Study of the Dream of Nine Clouds and the Sketch of Nine Clouds
- Rao Pengzi A Comparative Study on the Origin and the Development of Eastern and Western Novels
- Jean—Marc Moura (Universite de Strasbourg, France)
The Imagology of Comparative Literature
- Zhang Tiefu Biblical Themes in Pushkin's Poetry
- He Yunbo The Search of the Ultimate Value: On Literature and Religious Spirit
- Zhang Hong The Evolution of Contemporary Linguistic philosophy and Literary Values
- James Fu (University of California, America)

A New Perspective of "The True Story of Ah Q"
in World Literature

Ye Xumin Types and Typological System of Mythology

Peng Zhaorong On the Criticism of Literary Anthropology

Ziva Ben—Porat (University of Tel Aviv, Israel)

Ideology as a Dominant Factor in Seasonal Representation

Wu Ge Wu—Yue Culture and Wu—Yue Drama Culture

Peng Chao Lu Xun and his Novels in Wu—Yue Culture

Wang Jiaxiang Connection, Separation, or Mediation?

Zeng Siyi Churchetev in Exotic Cultures

Xia Zhaoyan The Beauty of the Jade and the Artistic Conception
of Culture

Enomoto Yasuko Fu Lei and Western Music

Qiu Yunhua The Return of Pluralism: Cultural Structures and
the Hermeneutic Study on Vladimir Nabokov's
Lolita

He Xianglin American University Culture in Great Change

Pi Minhui A Comparative Study of Literature and Advertisement

Tuo Xiuhong The Relationship between Folklores and Customs
of Chinese Minorities

Chao Gejin Mongolian Epics and Prairie Cultures

Xia Min A Study of the Narrative Mode of Tibetan Folk
Songs and Its Cultural Evolution

Xie Tianzhen Literary Translation and Transmission of Cultural
Images

Fan Wenmei The Choices of the Translator

Luo Xuanmin Word, Sentence and Text: On the Linguistic tendency
in Literary Translation Theory

Fu Yonglin	Ambiguity, Context and Poetry Translation
Li Yaojing	The Cultural Panorama of Comparative Literature
Liu Xianbiao	The Past and Present of Comparative Literature Teaching in China

II. Main Documents of the Conference

Yue Daiyun	Opening Address: The Past and Future of Comparative Literature
Xie Tianzhen	The Achievement Report From the CCLA Council of Academic Affairs and Publications
Xu Jingan	The Achievement Report From the CCLA Council of Organizational Affairs
Appendix	The List of Directors to the Fourth CCLA Council
The Secretariat	The Achievement Report From the Secretariat
Chen Dun	Farewell Address
Chen Yaohong	Converging into the Currents of Literary Studies of the World Today: Sidelights of CCLA'93 Zhangjiajie

Afterword

比较文学新视野（代序）

乐黛云

目前世纪转折时期，也是一个以横向开拓为特点的文化转型时期。在这一时期，东西文化的撞击、冲突和相互吸取无疑将是一个十分重要的内容。这一特点已经也必将为比较文学研究开辟更大的学术空间。

十余年来，我国比较文学正在逐渐走向成熟。成熟的标志之一就是有志于这一学科的人们已经摆脱了什么是“比较文学”，哪篇文章算是比较文学，哪篇文章又不能算是比较文学，以及这个那个学派，如何建立新学派之类的论争，而潜入更深层、更开阔的学术研究。如果说过去“比较文学”的“比较”二字常常引来很多误解和指责，那么，现在认为，任何词语都不能充分表达意义，更不能用相对稳定的词语来限制活跃多变和迅速发展的思维；比较文学也无需拘执于“比较”二字的辞典意义，一定要只限于“此物”和“彼物”相比。这已成为大多数人的共识。这是学科本身发展的结果，也是时代社会的需要所致。

其实，比较文学的真义就在于跨学科、跨文化、跨时代（仅指跨文化状态，如中国比较文学与西方现代文学之研究），冲决一切人为的，曾经是神圣不可侵犯的界限，在各种边缘关系的重叠交合之中，在不同文化的人们的视野融合的基础上，寻求新的起点，创造新的未来，这就是世纪之交一切比较学科和边缘学科所面临的挑战和应肩负的重任。比较文学由于其反映人类心灵的文学特性和相对

较长的发展历史，理应对这一伟大潮流作出应有的贡献。

当前比较文学发展的一个重要特点就是和文化研究紧密结合在一起。例如最近在法国取得显著成就的形象学就是如此。这门学问主要研究在不同文化体系中，文学作品如何构造他种文化的形象。十六世纪以来，如英国著名作家克里斯多夫·马罗（Christopher Marlowe）的名作《帖木儿》，意大利作家阿利瓦本尼（Arivabene）的戏剧《伟大的尧》，英国浪漫主义诗人柯勒律治（Samuel Coleridge）的《忽必烈》，法国作家格莱特（Gueullette）的《中国故事集——达官冯皇的奇遇》以及爱尔兰作家哥德斯密斯（Oliver Goldsmith）的《世界公民：或一个住在伦敦的中国哲学家的来信》等等都曾夸张地描写了中国的强大、奢侈、专制和智慧。稍后的一些作品如沃波尔（Horace Walpole）的《象形文字故事集》，笛福（Daniel Defoe）的《鲁滨逊思想录》则着重写了中国的迷信、拘礼、墨守成规、懒惰和无法理解。这些作品多半来自传闻和想象，他们塑造的中国形象不是乌托邦就是借用或讽喻。二十世纪以后，情况有了很大变化。许多描写中国的作家，或是来过中国，或是对中国有过较多研究，如法国的色加楞（Victor Segalen）写《雷内·雷》，马尔洛（Andre Malraux）写《人的命运》，英国作家巴拉德（J·G·Ballard）写《太阳帝国》等。他们都是从自己的文化观念出发，对中国社会进行实地考察，并对他们所关注的人类问题进行了深入的思考。再有一些作品，如卡夫卡的《万里长城》，卡内蒂（Elias Canetti）的《迷惘》，博尔赫斯的《歧路园》，布莱希特的《四川好人》等则是把中国作为世界的一部分，探索善恶、意义、过去、未来等全人类都在苦苦思索的共同问题。以上这些跨文化的文学形象首先反映了西方文化自身的需要和问题，也反映了西方人对中国文化的误读，同时也是中国人从多方面了解自己的一种镜像。

德国关于“异”（Fremde）的研究可以说与法国关于形象学的研究异曲同工。自从尼采宣布“上帝死了”，第一次世界大战又给人们带来难于弥补的精神创伤，人们普遍感到世界和心灵的空虚，而潜在的原罪意识又常迫使他们去寻求一种外在的拯救和寄托。这就为

过去“异乡”、“异国”的描写带来了新的意义。五十年代，德国最著名的诗人之一高特弗里特·本（Gottfried·Benn）就曾写过一本诗集，题名《柏劳》（Palao）。柏劳是南太平洋中的一个小岛，那里没有现代化，没有时空观念，只有神话，非理性。这最合不能忍受现代化的失落的西方知识分子的口味。他们也常用来自陌生文化地区的书信这种形式来抒发自己对现代社会的不满和批判。例如本世纪七、八十年代，德国人罗森道夫（Rosendorfer）写的《中国人信札》就是试图借用中国人的观点，来抒发自己的感想和讽刺七十年代的德国，颇受一般大众欢迎。“异”即“异己”，即他者（The other），其存在的作用就在于从新的角度更好地认识“自己”。摆脱“不识庐山真面目，只缘身在此山中”的局限。关于“异”的研究，有时求同，有时存异。求同的目的是将“他者”纳入与自己相同的意识形态，以证实自己的强大和普遍性；存异则为了寻找乌托邦，以寄托自己的追求并发泄对现实的不满。从意识形态到乌托邦之间，存在着不同层次的关于“异”的光谱，这些不同层次的光谱为关于“异”的研究，亦即为不同文化相遇时的种种现象的研究提供了非常丰富的内容。

当前比较文学的另一特点是越来越趋向于一种多文化的总体研究：围绕一个问题或一种现象，在不同文化体系中进行相互比照和阐释。近年来，由于全球意识的急剧增长，人们理解到如果一种理论只适用于某一地区或某种文化，那就很难说明其普遍意义。同时，人类遭遇的许多共同问题，也很难只由某一地区或某种文化来解决。过去比较文学中的主题学就是研究不同文化体系中的文学如何来对待和探索人类共同遇到的问题，如“德”与“欲”的冲突，自我与他人的矛盾，两代人之间的“代沟”等等。除了主题学研究外，目前更有一些学者注意通过多种文化来解决某些理论问题。例如通过中国、印度、阿拉伯、欧美等诸多诗学体系长期积累的丰富经验来解决诗学的共同问题。

多种文化相遇，最重要的问题是能够相互理解。人的思想感情都是一定文化的产物，要排除自身文化的局限，完全象生活于他种

文化的人那样去理解其文化几乎不可能。但如果我们只用自身文化的框架去切割和解读另一种文化，那么我们得到的仍然只是一种文化的独白，而不可能真正理解两种不同文化的特点。要达到上述目的，就必须有一种充满探索精神的平等对话，为寻求某种答案而进行多视角、多层次的反复对谈。对谈必须有能以相互勾通的话语。这里说的话并不单指语言，而是双方为达到某种共识和理解而必须遵守的规则。例如打排球就必须遵守打排球的规则，一方用排球规则，另一方用足球规则，游戏（对谈）就不可能进行。构成这种话语是一个非常复杂的过程，它需要对自身文学体系的整理，术语的翻译介绍，双方历史发展的回顾，不同文化社会背景的探讨等等。关于不同文化体系中的文学对话的研究，为比较文学开拓了新的广阔的研究空间。

这种针对某一问题的跨文化研究也必然突破固定的学科界限。如果说过去的比较文学跨学科研究多集中于“文学与绘画”、“文学与音乐”，以及文学与心理学、社会学、人类学、自然科学等等以文学为中心的辐射式双学科讨论，那么，目前的比较文学跨学科研究却着重在针对某一问题，集中所有学科的知识对之加以探索。例如关于“言”究竟能不能充分表达“意”这一问题，就不仅关系到古今中外各种文化体系关于言意问题的讨论，而且也关联到语言学、人类学、哲学、社会学、历史学的种种方面；而以表现人类心灵为根本特点的文学则为全面展示材料和综合判断提供了条件。

最后，还可以看到一种动向，那就是五十年代以来，许多新的文学理论往往都在比较文学领域，或各大学比较文学系找到试验的场地。这些新理论的运用大大推动了比较文学的发展，又反过来证实了理论的合理性。例如接受美学是二十世纪后半期的显学。比较文学将接受美学某些应用于不同文化接触时的种种现象，这就为传统的影响研究开辟了许多新的层面。首先由于文化不同，“接受屏幕”不同，一部作品在本国和在外国被接受的情况也就各异。通过作品中某种成分被接受，或被拒绝，或被改造的复杂过程，不仅可以充分发掘出作品的潜能，而且也可了解不同文化体系中审美心理

的差别；其次，人们总是按时代和社会的不同需要来挑选自己所要接受的外来作品。这种需要和挑选一方面丰富了作品可能被解读的层面，另一方面又反过来增强人们对时代社会的感性认识；再次，对另一文化系统的作品的接受，往往会使自己对原来文化系统中由于太熟悉而“熟视无睹”的东西产生一种“陌生化”的效果，也就是获得一种全新的观察和体验角度。郭沫若对这种“接受的反射现象”曾作过很好的分析：他认为正是由于美国诗人朗费罗的《箭与歌》的启悟，他才对曾经读得烂熟的《诗经·国风》感到美妙和清新。而他对《庄子》的再发现，也是斯宾诺萨“泛神论”影响的结果。（《沫若文集》第11卷，第138，139页。）另外，接受理论为比较文学研究者提供了完全不同于过去体例的新编文学史的可能。一种新的文学思潮兴起后，如果它是真有价值的，就会逐渐获得其世界性，如浪漫主义、现实主义。但由于“接受屏幕”和“期待视野”的不同，不同文化体系在接受这些思潮时，又必然有所选择，有所侧重，并在其溶入本体系文学时，完成新的变形。这种变形既包含着该文化系统原来的纵向发展，又包含着对他种文化系统横向吸取和改造而形成的新的素质。新的文学史无疑将由创造、传统继承和接受引进三个要素组成。特别是在文化转型时期，读者和作者的文学观念往往可以穿越或排斥以往的界限，敏于接受外来影响，改变自己的“接受屏幕”和“期待视野”。总之，接受理论使我们更深入地认识到由各个文化体系所解读的，潜在于作品的各种可能性，广泛开拓了文学与文化之间的各种联系，因而为影响研究带来了全面活泼的生机，同时也为接受美学本身增添了更丰富的含义。

总之，比较文学无非是一种文学的新视野，它的跨文化、跨学科、跨时代的根本性质必然使它在即将到来的新世纪得到更大发展，并为铸造未来的多元共存的世界新文化作出应有的贡献。

中西诗学对话中的话语问题

乐黛云

我们处在一个全球文化转型时期,东西文化沟通已成必然之势。我们正是在这样一个语境里来讨论中西比较诗学的。诗学是一个随着人类历史发展而逐渐深化的复杂概念。我们可以依据不同的历史阶段和不同文化体系的特点来对之加以界定,但却很难对什么是诗学这一问题作出简单的封闭式的回答。

西方诗学源出于古希腊。当时诗学一词广泛用于一般文学理论的意义,如亚里斯多德的文学理论名著《诗学》就是第一次系统研究文学理论的尝试,也是用哲学方法研究文学理论的开始。罗马时期以来,贺拉斯的名著《诗艺》强调形式完美,比《诗学》有更大影响,诗学一词也逐渐用于狭义,着重讨论诗歌和修辞。文艺复兴之后,亚里斯多德的《诗学》才又成为具有广泛影响并经常被引证的经典。十八世纪,德国“文学科学”学派已广泛地将诗学一词重新使用于广义的文学理论,但真正把诗学一词恢复为文学理论最一般术语的是俄国形式主义学派和后来的现代形式文论,尤其是结构主义与符号学学派。雅可布森(Roman Jakobson)在1956年发表的名著《结束语:语言学与诗学》中提出:“诗学主要讨论这个问题:是什么使一个语言信息变成艺术作品?正由于诗学的主要对象是语言艺术与其他艺术,及语言艺术与其他语言行为之间的特异性质,诗学在文学研究中当之无愧地占据主导地位。”二次世界大战以后,新批评派、法国结构主义、精神分析学、原型批评理论、文学阐释学、

解构主义、符号学文学研究、西方马克思主义、女性主义文学批评等文艺思潮相继发生，这些思潮的快速变化曾引来“各领风骚五百天”之讥，但它们都在西方诗学中留下了痕迹，这些“积淀”构成了西方诗学的重要组成部分。

东方诗学并没有和西方的“诗学”这一名词完全对应的概念，但东方的中国、印度、阿拉伯都有自己的诗学体系和诗学发展源流。例如中国，早于亚里斯多德一百多年，孔子就已提出“兴于诗，立于礼，成于乐”和“思无邪”以及“兴”、“观”、“群”、“怨”等诗学观念，从文学与道德、文学与社会的关系来界定文学的意义；老子、庄子则提“虚静”、“自然”、“心斋”、“坐忘”、“得意而忘言”等观念，阐明超脱功利目的，追求绝对自由，与自然合一的审美特征。佛教传入中国，以其空寂出世的教义与老庄冲淡无为的精神相结合，成为中国传统诗学的一个重要源头。魏晋南北朝是一个文学自觉的时代，诗学蓬勃发展，出现了“意象”、“风骨”、“神思”、“隐秀”和“声无哀乐”、“传神写照”、“迁想妙得”、“气韵生动”等新命题。刘勰的《文心雕龙》熔儒、释、道三家为一炉，承前启后，成为我国第一部有系统的文学理论巨著。正如鲁迅所说：“东则有刘彦和之《文心》，西则有亚里斯多德之《诗学》，包举洪纤，为世楷模。”（《论诗题记》）《文心雕龙》之后，中国诗学论著层出不穷，逐渐形成了中国诗学的独特体系。这一体系以天人相通，与自然冥合为最高境界，以研究语言所构成而又超出于语言本身的意象空间，以及构成这种空间的不同途径和人们对于这种空间的领悟为核心；这一体系的表达，则以融合诗人对诗意的了然于心，诗论家对诗的本质冥想，以及哲人对“超言绝象”的“天地之心”的体验为特点。中国优秀的“诗话”作者往往兼有诗人、诗论家和哲人三种品质，而诗话则是这种表达的最好形式。唐宋以来，司空图的《二十四诗品》和严羽的《沧浪诗话》极大地丰富了这一体系，而明、清的王夫之和叶燮又进一步对这一体系进行了总结和提高，加上大量出现的小说理论和戏剧理论，中国传统诗学进入了自己的成熟阶段。

近百年来，中国传统诗学并未得到实质性的发展，中国现代诗